

DOI: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-27-34>

Harry Walter
Prof. Dr. Dr. h.c.
University of Greifswald, Institute of Slavonic Studies
(Greifswald, Germany)
e-mail: walter@uni-greifswald.de

FROM THE HISTORY OF RUSSIAN ANGLICISMS: FREE CHEESE OR FREE BREAKFAST

Abstract. The proverb *Free cheese is only in a mice trap* is intensively used in the Internet and in modern mass-media. Its prototype is the English expression *There ain't no such thing as a free lunch*. It has become a symbol of free goods, which can be very expensive.

The question "own or foreign?" in this case is much more difficult than with explicit anglicisms, for example, to be in one boat or Don't change horses in the middle of the river. The paper discusses the origin of the new proverb, its transformation. German parades are given.

Key words: *phraseology, established loan word from american english, new proverb, transformation*

Харри Вальтер
Доктор филологических наук, профессор,
Грайфсвальдский университет, Институт славистики
(Грайфсвальд, Германия)
e-mail: walter@uni-greifswald.de

ИЗ ИСТОРИИ РУССКИХ АНГЛИЦИЗМОВ: БЕСПЛАТНЫЙ СЫР ИЛИ БЕСПЛАТНЫЙ ЗАВТРАК?

Аннотация. Выражение *Бесплатный сыр бывает только в мышеловке* активно употребляется в Интернете и в масс-медиа и стал символом бесплатного товара, который может оказаться весьма дорогим. Ее прототипом является английское выражение *There ain't no such thing as a free lunch – Бесплатных завтраков не бывает*. Вопрос «Свое или Чужое?» в этом случае намного запутаннее, чем с явными англицизмами, напр., сидеть в одной лодке или *Коней на переправе не меняют*. В статье обсуждается происхождение новой пословицы, ее трансформация. Приводятся и немецкие параллели.

Ключевые слова: *фразеология, англицизм, калька в русском, новая пословица, трансформация*

ВВЕДЕНИЕ

Выражение *Бесплатный сыр бывает только в мышеловке* активно употребляется в русских масс-медиа и стал символом бесплатного товара, который может оказаться весьма дорогим. Смысл выражения: ничего «бесплатного» не бывает, если за какие-то

блага их получатель не платит, это обязательно делает кто-то другой или тот же получатель, но в иной, скрытой форме.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ДИСКУССИЯ

Ряд публикаций называет поговорку исконно русской. Как дьявол таится в деталях, так и здесь детали, связанные с процессом заимствования, чрезвычайно оригинальны и весьма противоречивы. Однако история этого, предполагаемого мною англицизма, все-таки достаточно сильно отличается от истории двух других калек с английско-американского: *сидеть в одной лодке* и *Коней на переправе не меняют*.

Во-первых, поражает интенсивность употреблений этой поговорки в Интернете и в современных масс-медиа. Национальный корпус русского языка фиксирует множество ярких контекстов, свидетельствующих о том, что она уже глубоко укоренилась в разговорной речи. Вот несколько таких контекстов:

Конечно, все может быть, но Мотылесса твердо знала, что *бесплатный сыр бывает только в мышеловке*. (Maksim Milovanov. Yestestvenn'iy otbor (2000))

Но так никогда не получается. *Бесплатный сыр бывает только в мышеловке*. Слабость, которую ты проявила, и допущенные тобой ошибки оставят неизгладимую печать на твоём сознании, на твоей душе. (Andrey Rostovskiy. Po zakonam volchey stai (2000))

И хоть стучи им по лбу, хоть разжеывай прописные истины, они, как под гипнозом, идут тропой «лохов», вдохновленные глупой верой в наивные сказки и счастливый случай, забывая, что *бесплатный сыр бывает только в мышеловке* (Andrey Rostovskiy. Po zakonam volchey stai (2000))

Помните, что *бесплатный сыр бывает только в мышеловке* и, когда мягко стелют, жестко спать. (A. Shubin. Puty k blagopoluchiyu (2000))

А еще говорят, что *бесплатный сыр бывает только в мышеловке...* (Victoria Dubnova. Nash tshelovek na rasprodazhe. // "Obshchaya gazeta" 1997))

Но, как известно, *бесплатный сыр бывает только в мышеловке*. (Aleksandr Markov, Elena naymark. Evolutsiya. Klasicheskiye idei v svete nov'ikh otkr;itiy. (2014))

Следовало сразу догадаться, что нас заманивают в капкан... Известно же, что *бесплатный сыр бывает только в мышеловке!* (Natalya Aleksandrova. Posledniy uchenik da Vinchi. (2010))

— *Бесплатный сыр бывает только в мышеловке*, — сердито сказала она, — мне в этой жизни ничего не досталось даром. (Darya Dontsova. Mikstura ot kocoglaziya. (2003))

Несомненным показателем активности употребления этой поговорки в русском дискурсе является и то, что некоторые писатели создают даже целые рассказы, основанные на её обыгрывании. Таков рассказ Ю. Новикова из его книги «Добро и зло в нашей жизни. Вопросы и ответы»: «Фраза о бесплатном сыре, который бывает только в мышеловке — одна из любимейших в наше время. Миллионы людей повторяют её по самым разным поводам. Но, как это часто бывает, далеко не всегда задумываются о смысле произносимых ими слов. Давайте попробуем поподробнее разобраться, всегда ли верна данная мысль... На первый

взгляд, мысль абсолютно верная, ведь ничто нам не даётся даром, за всё нам приходится платить, расплачиваться, отвечать. Во всяком случае, в повседневной жизни».¹

Популярности пословицы способствуют и её употребления в качестве заголовков или слоганов:

Бесплатным может быть не только сыр, но и учебники (Izv. Изв. 22.02.2003) – Перспективы обеспечения школ бесплатными учебниками; *Раньше бесплатным был не только сыр, но и образование* (Izv Изв., 30.12.2004) – новая концепция развития российского образования;

Бесплатный сыр (Itogi, 07.11.2005) – проект массового распространения бесплатных персональных компьютеров.

Бесплатный сыр в кремлевской мышеловке.

<https://7days.us/besplatnyj-syr-v-kremlevskoj-myselovke>. 12.2.2019.

Характерны и речевые обыгрывания этой пословицы, превращающие ее, по сути, в антипословицу в понимании В. Мидера, В. М. Мокиенко и Х. Вальтера, например:

*О том, что бесплатный сыр бывает только в мышеловке, знают все. Но есть ТАКИЕ мыши, что уносят не только сыр, но и мышеловку!*²

Бесплатный сыр достаётся второй мышке. Да, но висит-то он там БЕСПЛАТНО! Его можно съесть! А выражение и означает – любая халява обходится очень дорогой ценой.

Ср. нем., что полностью совпадает с русским: *Umsonst ist nur der Käse in der Falle – und nur für die zweite Maus.*³

«*Бесплатный сыр сегодня бывает не только в мышеловке*»... Наверняка вы неоднократно слышали, или сами говорили нечто подобное: «Бесплатный сыр бывает только в мышеловке», или «Нельзя получить что-то просто так», или «Рано или поздно кому-то придется заплатить»⁴.

*Вы будете смеяться, но бесплатные мышеловки бывают.*⁵

От пословицы *Бесплатный сыр бывает только в мышеловке* образован и отпаремиологический фразеологизм *бесплатный сыр* – приманка, заманивающая в ловушку (отпаремиологический фразеологизм)⁶.

А теперь вы должны задуматься (если не задумались, то можете не читать данную статью), а когда это *бесплатный сыр* приводил к чему-нибудь хорошему?!⁷

Лыжи по которым в России очень много вопросов. Причина достаточно проста: они дешевые и доступные. Но, что это, *бесплатный сыр* или, все же, отличное бюджетное интересное решение? Не будем гадать и предполагать⁸.

Казалось бы, столь активное употребление пословицы и её варьирование могут служить доказательством ее исконности в русском языке. Но этому препятствует ... хро-

¹ <https://proza.ru/2007/05/23-136>. 11.2.2019. © Copyright: Ю. Новиков, 2007.

² <https://socratify.net/quotes/kazak-v-raiu-andrei-belianin/99322>. 11.2.2019.

³ <https://www.noz.de/archiv/vermischtes/artikel/356660/umsonst-ist-nur-der-kase-in-der-falle-und-nur-fur-die-zweite-maus>. 11.2.2019.

⁴ Никита Евдокимов: Где берут средства бесплатные проекты — рассказ преподавателя Free Code Camp. 18.11.2016. <https://vc.ru/flood/20077-abundance-economy>. 12.2.2019.

⁵ http://absurdopedia.net/wiki/Портал:Вопросответ/Если_бесплатный_сыр_только_в_мышеловке,_то_где_бесплатная_мышеловка%3F. 12.2.2019.

⁶ https://ru.wiktionary.org/wiki/Приложение:Список_фразеологизмов_русского_языка. 12.2.2019.

⁷ http://www.freeadvice.ru/view_article.php?id=61. 13.2.2019.

⁸ <https://www.youtube.com/watch?reload=9&v=PgT-EGiB2O4>. 13.2.2019.

нология фиксации этой поговорки. В самом деле: первой (или во всяком случае, одной из первых) фиксации в русской прессе, по моим данным, можно пока считать её употребление в «Аргументах и фактах» 1995 года (ШСП 2002, 248):

«Ну правда, ну сколько можно твердить им, что мыльный пузырь лопнет обязательно, сколько можно толковать им, что пирамида финансовая в отличие от пирамиды фараоновой рухнет непременно, сколько можно объяснять им, что *бесплатный сыр бывает только в мышеловке*, сколько можно им...» (АиФ. АиФ. № 5. 1995, 8).

Не фиксируется она в большинстве словарей русского языка – даже в самых современных (напр., БМШ 2014, Shulezhkova 2011 и др.), что также отличает ее судьбу от американизмов в *одной лодке* и *Коней на переправе не меняют*. Новейшие фиксации – в словарях крылатых слов (Князев 2010: 47-48; Серов 2003: 56). В. М. Мокиенко (ШСП 2002, 248) даёт единственную нам известную развернутую расшифровку: «Бесплатно ничего не дается. Брать то, что достается даром, рискованно: доступное и дешевое может оказаться ловушкой.»

В. Серов при этом связывает поговорку с английским прототипом *There ain 't no such thing as a free lunch* – *Бесплатных завтраков* не бывает, которое также (хотя и довольно редко) употребляется в русском языке. Им проводятся и более конкретные источники и факты, повлиявшие на популярность паремии: Из книги «Искушенный инвестор» (1959) американского публициста Бартоиа Крепна. Позднее это выражение было повторено и романе (гл. 11) «Луна — суровая хозяйка» (1966, в другом переводе «Луна жестко стелет») Р. Хайнлайна. Дать своему сочинению такой полемический заголовок Б. Крейна побудила реальность американской жизни — своеобразная рекламная акция (известная с середины XIX в.) многих баров, когда к заказанному клиентом пиву хозяин подавал и так называемый *free lunch*, то есть «бесплатную закуску» (этот перевод более точен). Разумеется, ничего бесплатного тут не было: стоимость закуски включалась в стоимость пива. Отсюда и фраза публициста (Sеров 2003, 56). Выражение стало очень популярным после выхода в свет (1975) книги американского экономиста-неолиберала лауреата Нобелевской премии (1976) по экономике Милтона (р. 1912; см. ниже) о новой экономической политике США. У книги было такое же афористическое название «Бесплатных завтраков не бывает» («There's No Such Thing As a Free Lunch»). Поэтому иногда авторство этого афоризма приписывается М. Фридману.

Некоторые источники приписывают авторство поговорки Маргарет Тэтчер, которая с 4-го мая 1979 до 28-го ноября 1990 годы была премьер-министром Великобритании. При этом, как кажется, сторонники этой версии не разграничивают упомянутую выше модель *There ain 't no such thing as a free lunch* с поговоркой о бесплатном сыре в мышеловке.

Вот типичная интерпретация Фридмана в Интернете:

«Мое имя часто ассоциируется с афоризмом «Бесплатный сыр бывает только в мышеловке» (*There is no such thing as a free lunch*), хотя не я его придумал... В реальной экономике такой «бесплатный сыр» тоже существует — и еще какой! Его дают нам свободный рынок и частная собственность.

Почему так велика была разница в уровне жизни по разные стороны линии, вдоль которой раньше проходила граница между Восточной и Западной Германией? Потому что западные немцы уже давно наслаждаются «бесплатным сыром» — относительно свободной, рыночной экономикой. Этим же объясняется разница в уровне

жизни между Гонконгом и КНР, или благосостояние жителей США и Великобритании. Во всех этих случаях «бесплатный сыр» стал продуктом деятельности «невидимых институтов», возникновение которых, как подчеркивал Ф.А. Хайек (Hayek), является результатом деятельности людей, но не их намерений... Сегодня мы, американцы, тоже можем полакомиться чем-то вроде «бесплатного сыра»: надо только оглянуться вокруг и увидеть, где он лежит.⁹

Эти слова принадлежат Маргарет Тэтчер, когда она давала своё интервью в прямом эфире ещё на советском телевидение. Когда её спрашивали о платной, бесплатной медицине, она ответила, что бесплатным бывает только сыр в мышеловке...

В то же время автор такого объяснения сам в нём сомневается и возвращается к идее об исконности пословицы:

Но мне всегда казалось, что это народное изречение, не закрывайте вопрос... Просмотрел множество источников, где моё сомнение подтверждаются, эта русская народная пословица, просто с помощью М. Тэтчер она стала ещё более популярной... (там же).

Как видим, дилемма «Своё и Чужое?» в этом случае намного запутаннее, чем с явными англицизмами. Носители русского языка воспринимают пословицу как свою собственную. Но хронология и аллюзии на фразу М. Тэтчер заставляют предполагать иноязычный источник.

Любопытно при этом, что и некоторые англоязычные источники утверждают, что в английском языке это паремиологический русизм:

The only free cheese is in the mouse trap. **Russian saying.** — Gage, R. (2010). *Why You're Dumb, Sick & Broke... And How to Get Smart, Healthy & Rich!* John Wiley & Sons. <http://quotes.yourdictionary.com/author/quote/132157>

Другие источники, однако, однозначно считают это пословицу (хотя ошибочно называют её поговоркой) старой английской паремией:

As the old saying goes, a free cheese is only in a mice trap.
<https://www.linguee.com/englishgerman/translation/free+cheese+is+only+in+mouse+trap.html> (16.1.2019)

You will ask, what's the trick? As the old saying goes, *a free cheese is only in a mice trap*. The answer to this question is very simple: there is no trick and there can be no trick at all! You simply pay reasonable money for quality services. Forget about expensive roaming services provided by mobile communication operators, huge prices for incoming calls and constant search of stationary phones and IP-telephony cards. (<http://www.gsm-travel.net/> 16.1.2019)

Каков же выход из этого историко-этимологического противоречия? Мне кажется, что этот выход указывает нам известный американский паремиолог Вольфганг Мидер. В своём словаре современных американских пословиц (Mieder 2013, 37) он даёт точную хронологию фиксации пословицы *There's always free cheese in a mousetrap* в американском дискурсе:

1962 *Dispatch* [Lexington NC 2 Jun.: “Mousetraps furnish free cheese. But the mouse's happiness there is no short-lived. For mice and men there is no such thing as a free lunch.”

⁹ Милтон Фридман: Бесплатный сыр и никаких мышеловок: свободный рынок и частная собственность <http://old.inliberty.ru/library/157-besplatnyy-syr-i-nikakih-myshelovok-svobodnyy-rynok-i-chastnaya-sobstvennost>. 11.2.1019.

1962 *Nevada [MO] Daily Mail* 1 Oct.: “Looking for a government handout? There’s always free cheese in a mousetrap, but you never saw a happy mouse there“.

The only free cheese is in the mouse trap. *It is better to be careful in accepting free things because it may be a trap.*

Можно найти эту английскую поговорку и в других английских паремиологических словарях – например, в CDEC 2015, 84. Concise Dictionary of English Combined (Idioms, Phrases, Proverbs, Similies) and Metaphors. A Perfect Reference for Students of all age groups. Useful guide for aspirants of IAS, CAT, GMAT, Civil Services, IELTS, TOEFL and Other Examinations). – New Delhi; V&S Editorial Board, 2015. – S. 84.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сопоставляя приведенные факты, можно сделать вывод, что русский «сыр в мышеловке» на самом деле – сыр англо-американский, как и сама такая паремиологическая «мышеловка». Такой вывод подсказывает прежде всего хронологический приоритет фиксации этой поговорки именно в английском языковом пространстве. Между прочим, и ее немецкая параллель *Käse umsonst gibt es nur in der Mausefalle* – не что иное, как англицизм, ибо первая фиксация датируется лишь 1993 годом, и поговорка до сих пор не фиксируется ни одним современным паремиологическим словарем.

Und Andreas Lange ist überzeugt: „*Käse gibt es eben nur in der Mausefalle geschenkt*“ (Ostsee-Zeitung, 14.-15.7.2018, 5)

Käse umsonst gibt es nur in der Mausefalle. Orthodoxer Politikader der KPDSU. (<https://www.aphorismen.de/zitat/56277>);

Kostenlosen Käse gibt 's nur in der Mausefalle. Von Alexander Stepanow; 02.10.1993. (заголовок в: ND. Sozialistische Tageszeitung)¹⁰

Kostenlosen Käse gibt es nur in der Mausefalle. Wenn man was kostenloses aufgedrängt bekommt ist IMMER was faul. Nepper, Schlepper, Bauernfänger. Aber irgendwie witzig, dass MS (Microsoft - d.A.) das nichtmal geschenkt grossartig unter die Leute bekommt. (<https://www.heise.de/forum/heise-online/News-Kommentare/Reserviertes-Windows-10-erhaelt-Installationscountdown/kostenlosen-Kaese-gibt-es-nur-in-der-Mausefalle/posting-24484849/show/> 03.02.2016)

Autor: **Nadine Junkers.** 11.01.09. *Kostenlosen Käse gibt es nur in der Mausefalle!* Mehr brauch man zu diesem "kostenlosen" Beta nicht zu sagen! <https://forum.golem.de/read.php?29900,1592513>.

Название книги: *Kostenlosen Käse gibt's nur in der Mausefalle.* Fleming, H. Joseph / 2. Auflage / ISBN: 978-3-95249391-0-6.

Конечно, некоторые евроскептики могут такой вывод оспорить, заметив – и не без оснований – что такой хронологический разрыв невелик: 60-е годы, когда зафиксирована английская поговорка, и 90-е годы – не столь уж и большая разница для констатации ис-



¹⁰Рисунок:

https://www.google.com/search?q=k%C3%A4se+geschenkt+gibt+es+nur+in+der+mausefalle&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ved=0ahUKewjE4aPb8aDcAhXNxaYKHf_SCqIQsAQIQQ&biw=1680&bih=939#imgrc=MDbAdYbaAGt38M: 15.12.2018.

конности из конкретного языка. Но здесь можно привести и более веский аргумент в пользу заимствования именно из английского. Это наличие старой паремиологической модели *There ain't no such thing as a free lunch* – *Бесплатных завтраков не бывает*. Именно в таком виде и употребила эту поговорку М. Тэтчер. А уже потом молва приписала ей и авторство, и более образный вариант с бесплатным сыром в мышеловке. Бесплатный завтрак, став бесплатным сыром, не случайно так понравился носителям русского языка. Ведь *сыром* в России традиционно называли творог (ср. выражение *как сыр в масле кататься*) и слово изменило значение лишь в Петровское время, когда из Европы импортировали иноземные сыры – голландский, французский или немецкий.

И сейчас, когда на Россию обрушились санкции, бесплатный санкционный сыр вызывает вполне логичное опасение – ассоциацию с мышеловкой. Тем более, что выражение импортировано из американского дискурса.

REFERENCES

- CDCE (2015): *Concise Dictionary of English Combined (Idioms, Phrases, Proverbs, Similies) and Metaphors. A Perfect Reference for Students of all age groups*. Useful guide for aspirants of IAS, CAT, GMAT (2015), Civil Services, IELTS, TOEFL and Other Examinations). – New Delhi; V&S Editorial Board
- Dolan, E. G. (2011): *Tanstaaf! (There Ain't No Such Thing as a Free Lunch) – A Libertarian Perspective on Environmental Policy*. New York.
- Mieder (2013): *The Dictionary of Modern Proverbs*. Compiled by Charles Clay Doyle, Wolfgang Mieder, and Fred R. Shapiro. New Haven and London: Yale University Press, 2013. – S. 37)
- Spears (1997): Spears, R.A. *Essential American Idioms for Russian Speakers*. Lincolnwood, Illinois
- БМС (2005): Biriĥ A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I (2005), Slovar' russkoy frazeologii. Is-toriko-etimologicheskii spravochnik. Izdanie 3-e, ispravlennoe i dopolnennoe. Okolo 6000 frazeologizmov, pod red. doktora filol. nauk, prof. V.M. Mokienko, "Astrel", AST, Lyuks, Moskva
- БМШ (2014): Berkov, V.P., Mokienko, V.M., Shulezhkova S.G. (2014), Bolshoy slovar' krylatyih slov i vyirazheniy russkogo yazyika: ok. 5000 ed. V 2-h t. 2-e izd., ispr. i dop. Magnito-gorsk: MaGU T. 2. N-Ya, Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universit
- ШСП (2002): Shkolnyiy slovar zhivyyih russkih poslovits, Sost.: Yu.A. Ermolaeva, A.A. Zaynuldinov, T.V. Kormilitsyina, V.M. Mokienko, E.I. Seliverstova, N.Ya. Yakimenko. Gl. red. V.M. Mokienko, redaktoryi: E.K. Nikolaeva, E.I. Seliverstova, - SPb.: "Izdatel'skiy dom "Neva"; "OLMA-PRESS"
- Shulezhkova (2001): Shulezhkova S.G., Krylatyie vyirazheniya russkogo yazyika, ih istochniki i razvitiye, „Azbukovnik”, Moskva
- ШСП (2002): Mokienko (2002): Shkolnyiy slovar zhivyyih russkih poslovits, 248.

Information about the author: Harry Walter - Professor, Dr. Dr. h.c. University of Greifswald, Institute of Slavonic Studies. Chairman of the Phraseological Commission in the International Slavonic Committee. Member of the Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ), (Germany).

e-mail: walter@uni-greifswald.de

Сведения об авторе: Харри Вальтер - доктор филологических наук, профессор, Грайфсвальдский университет, Институт славистики, председатель Фразеологической комиссии в Международном славянском комитете, член Федеральной ассоциации устных и письменных переводчиков (BDÜ) (Германия)

e-mail: walter@uni-greifswald.de

Manuscript received: 11/21/2018

Accepted for publication: 01 /25/2019

Рукопись получена: 11/21/2018

Принята к печати: 01/25/2019